

APPEL À CONTRIBUTION POUR UN  
NUMÉRO THÉMATIQUE

Coordonné par  
**Dr. Marie-Manuelle da Silva**  
Université de la Sorbonne Nouvelle  
Paris 3/Université du Minho

La revue de la Faculté des Lettres et des Langues de l'université Abderrahmane Mira – Bejaia -, *Multilinguales*, lance un appel à contribution pour le numéro 22 à paraître en décembre 2024.

***L'adaptation des « classiques » de la littérature en langue française vers d'autres médias et de nouveaux contextes culturels***

Ce numéro de la revue *Multilinguales* propose d'explorer la transformation des objets littéraires, à travers le processus de l'adaptation de romans considérés comme des classiques de la littérature dite francophone, au contact d'un large éventail de formats médiatiques (cinéma, théâtre, bandes dessinées ou romans graphiques, séries, jeux vidéo, etc.), dans différents pays ou contextes culturels.

En effet, les nouvelles zones de conflit et de contact entre les œuvres littéraires canoniques et d'autres supports que le livre ont permis aux Études de l'adaptation (Adaptation Studies) de dépasser l'analyse du rapport bipolaire à l'œuvre pensée comme originale en termes de fidélité/trahison. Ce champ d'étude a vu l'émergence d'outils théoriques capables de penser aussi bien les formes d'hybridations générique et (trans)médiatique des adaptations contemporaines que les réseaux de représentations culturelles, d'intertextualités et d'intericonicité qui se tissent dans leurs nouveaux contextes de réception. Par ailleurs, ces dynamiques de réception et de réappropriation révèlent, en retour, à la fois le goûts (les références) des créateurs et créatrices et des publics contemporains, ainsi que les mutations en cours du processus de canonisation de la littérature, circulant au sein de cultures transnationales, à la fois locales et globales.

Dans le champ universitaire, ces décentrement vont de pair avec la problématisation des frontières disciplinaires des Études littéraires, françaises et francophones, et plus généralement avec le renouvellement épistémologique en cours dans les Humanités. Les mécanismes et les dynamiques qui constituent la formation du canon littéraire transmis par les institutions éducatives se sont progressivement transformés au cours des dernières décennies, obéissant aux dynamiques culturelles mondialisées des sociétés contemporaines. Dans cette perspective, des domaines comme les *Cultural and Postcolonial Studies* ont réorienté la réflexion vers la nécessaire ouverture de l'enseignement universitaire aux cultures/arts et imaginaires populaires ou de masse, non exclusivement occidentaux.

**Revue MULTILINGUALES**

Ce numéro de *Multilinguales* a donc pour principaux objectifs d'examiner les modes d'appropriation et de resignification des classiques de la littérature en langue française au prisme de leur adaptation, ou migration, tant médiatique que géoculturelle, avec pour horizon le renouvellement des enseignements-apprentissages liés à la littérature d'expression française?

Quelles pratiques liées à l'adaptation des classiques en langue française existent-elles au sein des champs inter/trans/culturels inter/trans/médiatiques contemporains et quels types de positionnement assument-elles ? Quels sont les effets de ces pratiques sur des catégories telles que le genre, la notion d'auteur.e, la narration ou le personnage, dans les passages du champ littéraire vers d'autres champs et vice-versa ?

Quelles connaissances sur les œuvres ou l'histoire des littératures, des arts et des médias sont mobilisées par les créateurs et créatrices qui adaptent ces œuvres ? Quel type d'expériences littéraires subjectives la lecture des œuvres engendrent-elles ? Quels types de références et d'imaginaires inter/trans/culturels inter/trans/médiatiques sont-ils convoqués dans les adaptations ? Quelle est la portée didactique d'une double approche cognitive et subjective, dans des contextes éducatifs qui impliquent des interprétations hétérogènes ?

**Bibliographie**

- Andrew, D. (2000). Adaptation. In J. Naremore (Ed.). *Film Adaptation* (pp. 28–37). Rutgers.
- Bazin, A. (1959). Qu'est-ce que le cinéma ? II : Le cinéma et les autres arts. Le Cerf.
- Baetens, J. (2007). Cultural Studies n'égalent pas études culturelles. In B. Darras (Ed.). *Études culturelles et cultural studies* (pp. 35–42). L'Harmattan.
- Baetens, J. (2011, mai). Une défense "culturelle" des études littéraires. Dossier, LHT, n°8. <http://www.fabula.org/lht/8/index.php?id=218>.
- Baetens, J., Lits, M. (Eds.). (2004). *La novellisation. Du film au roman*. Leuven University Press.
- Baetens, N.Cohen, N. (Eds.). (2019). *Écrire après le cinéma, Études Françaises, Volume 55, numéro 2*, pp.115-133.
- Bhabha, H. (2007). Les Lieux de la culture. Une théorie postcoloniale. (F. Bouillot, Trad.). Payot.
- Beniamino, M. (2000). La francophonie littéraire. Essai pour une théorie. L'Harmattan.
- Benjamin, W (1991). L'œuvre d'art à l'époque de sa reproduction mécanisée. Gallimard.
- Bourdieu, P., Passeron, J.-C. (1970). La reproduction. Éléments pour une théorie du système d'enseignement. Minuit.
- Bourcier, M.-H., Cusset, F., Mattelart, A. (2007). Les études culturelles sont-elles solubles dans les Cultural Studies? B.Darras (Ed.). *Études culturelles et cultural studies* (pp. 7–32). L'Harmattan.
- Clavaron, Y. (2008). Études francophones, Postcolonial Studies : entre mésentente cordiale et stratégies partagées. *Neohelicon* XXXV, 2, 39–53.

**Revue MULTILINGUALES**

- Cardwell, S. (2002). *Adaptation revisited. Television and the Classic Novel*. Manchester University Press.
- Cartmell, D., Whelehan, I. (Eds.) (1999). *Adaptation. From Text to Screen, Screen to Text*. Routledge.
- Casanova, P. (2008). *La république mondiale des lettres*. Seuil.
- Citton, Y. (2012). *Indiscipline littéraire et textes possibles entre présomption et sollicitude*. In M. Escola (Ed.), *Théorie des textes possibles* (pp. 215–229). Rodopi.
- Cléder, J. (2012). *Entre littérature et cinéma : Les affinités électives*. Armand Colin.
- Martin, M. (2019). *Un nouveau genre dans la littérature française contemporaine ?* In: R. Stam (1989). *Subversive Pleasures. Bakhtine, Cultural Criticism and Film*. The Johns Hopkins University Press.
- Connor, J.D. (2005). *The Persistence of Fidelity: Adaptation Theory Today*. M/C Journal, 10(2). <http://journal.media-culture.org.au/0705/15-connor.php>.
- Da Silva, M. : (2019). *Para uma didática da cultura literária*. Humus.
- Dufays, J.-L., Gemme, L., Ledur, D. (2005). *Pour une lecture littéraire. Histoire, théories, pistes pour la classe*. De Boeck.
- Dufays, J.-L. (2013, septembre). *Sujet lecteur et lecture littéraire : quelles modélisations pour quels enjeux ?*, *Recherches & Travaux*, 83. <https://doi.org/10.4000/recherchestravaux.666>
- Dumortier, J.-L. (2006). *Conduite esthétique, jugement esthétique et écriture de soi*. *Repères, recherches en didactique du français langue maternelle*, n°34, 185–214. <https://doi.org/10.3406/reper.2006.2736>
- Fourtanier, M.-J., Langlade, G., Mauzaric, C. (2006). *Dispositifs de lecture et formation des lecteurs*, *Actes des 7èmes rencontres des chercheurs en didactique de la littérature*, Montpellier.
- Houdart-Merot, V. (2012). *Qu'est-ce qu'un classique ? Qu'est-ce qu'une oeuvre patrimoniale ?* In I.De Peretti, B. Ferrier (Eds.). *Enseigner les « classiques » aujourd'hui. Approches critiques et didactiques* (pp. 23–36). Peter Lang.
- Mazauric, C., Fourtanier, M.-J., Langlade, G. (Eds.) (2011). *Le texte du lecteur*. Peter Lang.
- Mbembe, A., Bancel, N. (2007, avril–juin). *De la pensée postcoloniale*. *Culture Sud*, 165, 83–87.
- Moura, J.-M. (2006). *Postcolonialisme et comparatisme*. SFLGC, Bibliothèque comparatiste, <https://sflgc.org/bibliotheque/moura-jean-marc-postcolonialisme-et-comparatisme/>
- Moura, J.-M. (2007). *Le postcolonial dans les études littéraires en France*. In M.-C. Smouts (Ed.). *La situation postcoloniale. Les postcoloniaux studies dans le débat français* (pp. 98–119). Presses de Sciences.
- Murphy, D. (2002). *De-centring French Studies: Towards a Postcolonial Theory of Francophone cultures*. *French Cultural Studies*, 13(2), 165–185.
- Parker, G. (2005). *Francophonie et universalité : évolution de deux idées jumelles*. In P. Blanchard, N., Bancel (Eds.). *Culture post-coloniale 1961–2006. Traces et mémoires coloniales en France* (pp. 228–242). Autrement.

Revue **MULTILINGUALES**

- Pradeau, C., Samoyault, T. (Dirs.) (2005). Où est la littérature mondiale Rouxel, A., Langlade, G. (Dirs.) (2004). Le sujet lecteur. Lecture subjective et enseignement de la littérature. Presses Universitaires de Rennes.
- Provenzano, F. (2011). Vies et mort de la francophonie. Une politique française de la langue et de la littérature. Les Impressions Nouvelles.
- Said, E. (1983). The words, the texts and the critics. Harvard University Press.
- Said, E. (2005). Humanisme et démocratie. (C. Calliyannis, Trad.). Fayard.
- Said, E. (2000). Travelling Theory Reconsidered. In Reflection on Exile and other Essays. Harvard University Press, pp. 436-452.?. Presses universitaires de Vincennes.
- Sanders, J. (2006). Adaptation and appropriation. Routledge.
- Stam, R. (1989). *Subversive Pleasures. Bakhtin, Cultural Criticism and Film*. Johns Hopkins
- Stam, R. (2000). Beyond Fidelity: The Dialogics of Adaptation. In J. Naremore (Ed.). Film Adaptation (pp. 54–76). Rutgers University Press.
- <https://www.webpages.uidaho.edu/engl485jj/stam2.pdf>
- University Press.
- Stam, R. (2004). *Literature Through Film: Realism, Magic, and the Art of Adaptation*. Wiley-Blackwell.
- Thomas, D. (2010 January). Decolonizing France: from National Literatures to World Literatures. Contemporary French and Francophone Studies, 14(1), 47–55.
- Xavier, S. (2010, January). From Weltliteratur to Littérature-monde: Lessons from Goethe for the Francophone World. Contemporary French and Francophone Studies, 14(1), 57–65.

*Multilinguales* couvre les disciplines de la linguistique, de la sociolinguistique, de l'ethnolinguistique, de la psycholinguistique, des différentes théories littéraires, des sciences pédagogiques et didactiques, de l'interprétariat, de la traductologie et du traitement automatique des langues. Elle est ouverte à la réflexion sur toutes les langues. Sa langue de rédaction est le français.

**Responsables du numéro** : Pr. Bektache Mourad, doyen de la faculté des lettres et des langues de l'université A.Mira - Bejaia, Pr. Sadi Nabil, président du comité scientifique et de lecture, rédacteur en chef de la revue.

**Echéancier du N°22**

**Date limite de soumission: 30 juin 2024**

**Résultats de l'évaluation : 30 octobre 2024**

**Publication en ligne : 31 décembre 2024**

**Soumission en ligne** : <https://www.asjp.cerist.dz/en/submission/13>

**Site de la revue** : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/13>